

生态翻译学视阈下纪录片字幕英译研究

——以广西纪录片《壮锦》为例

杨琳琳

广西民族师范学院外国语学院 广西崇左 532200

摘要：外宣纪录片是推广本地风土人情，提升自身国际形象和招商引资等活动的一种“名片”。本文以生态翻译学的交际维适应选择转换为视角，探讨广西纪录片《壮锦》字幕英译中存在的问题，问题存在的原因及应对策略，为相关翻译工作者提供指导和借鉴，以期助他们翻译出更高质量的作品，为相关城市宣传本土文化，进而促进当地经贸和外交事业的发展。

关键词：生态翻译学；外宣；纪录片；字幕英译

引言

《壮锦》是为宣传广西壮族壮锦工艺文化而制作的宣传纪录片，也是响应国家“文化走出去”战略以及弘扬“文化自信”政策较早的尝试之一。该纪录片不仅呈现了壮锦工艺品在壮族生活中各方面的应用，也追根溯源，探索了壮锦的由来；展现了广西秀丽的山水风光和自然质朴的农耕生活，介绍了壮族不同分支的特色等，让人从屏幕中感受壮锦文化的无穷魅力。同时，它也体现了广西壮族人民特有的“天人合一”生态文化。在互联网时代的今天，对于这种文化内涵丰富的纪录片，英文译介就是一张名片，对于宣传本地文化、促进城市外宣工作的发展、招商引资以及提升城市国际形象有极大推动作用。

生态翻译学理论是中国著名教授胡庚申最早提出的，它将翻译定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”，并对翻译的本质、过程、原则、方法及评议标准作了全新阐释，相较于西方更加具体。^[1]近年来，不少学者对生态翻译学进行进一步的研究。徐张着重分析了译者为中心的翻译适应选择理论，从多视角认可了译者的中心

地位，首次肯定了胡庚申教授以译者为中心的翻译适应选择论有利于发挥译者积极性。^[2]胡朋志肯定了生态翻译学在“译者选择”与译者地位论述上的创新与突破；同时也从伦理学角度的分析入手，提出要重视译者“选择”的伦理维度。^[3]2013年，胡庚申教授自己也在《生态翻译学建构与诠释》中对该理论做出了全景式描述，构建了生态翻译学的理论话语体系，使该理论发展日臻成熟完善，更系统指导翻译实践。^[4]罗迪江、盛洁从生态翻译学的理论构建分析了“四译说”思想——“何为译”、“谁在译”、“怎样译”、“为何译”及“译者中心”的本体论立场，使翻译内容更清晰、目标更明确。^[5]生态翻译学从语言维，交际维，文化维三个维度调整译者、原文和译文的关系，体现“译者中心”的思想，加上又对翻译的本质、过程、原则、方法及评议标准作了全面而又全新的阐释，对翻译实践有着非常有效而又另译者舒适的指导作用。因此，本文仅以生态翻译学的交际维适应选择转换为视角，探讨广西纪录片《壮锦》字幕英译存在的问题，问题存在的原因以及应对策略。

一、什么是生态翻译学的交际维适应选择转换？

生态翻译学理论中的翻译原则包括多维度适应和适应性选择。胡庚申教授认为，“多维度适应与适应性选择的翻译原则指的是译者在翻译过程中，原则上在翻译生态环境的不同层次、不同方面上力求多维度（即语言维、文化维和交际维）地适应，继而依此做出适应性选择转换”。其中，交际维的适应选择转换，就是“译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换”。^[6]

基金项目：

本文系广西民族师范学院科学研究项目“生态翻译学视阈下民族边疆城市外宣纪录片字幕英译研究”成果，项目编号：2020YB052

本文系2022年广西高校中青年教师科研基础能力提升项目研究课题“深度翻译视域下壮锦文化书写的译介与传承”成果，项目编号：2022KY0751

二、交际维适应选择转换视角下广西纪录片《壮锦》字幕英译存在的问题

问题一、适应性解读不到位，导致选择转换后的译文有损交际效果

根据胡庚申教授的观点，译者在翻译之前要先适应翻译对象（即原文）的生态环境。^[7]因此，要实现交际维的适应选择转换，需要译者先适应原文。以下例句在这方面似乎做的不够严谨。

原文：尽管生长于农耕文明，在当下的现代社会，壮锦依然装点着壮民族的生活。

原译：Despite the growth in agricultural civilization, in modern society, Zhuang brocade still decorated with Zhuang ethnic life.

笔者改译：Despite its birth and development in agricultural civilization, Zhuang Brocade still adorns the life of Zhuang ethnic people in modern society.

在这句话中，首先，“生长于”的主语应该是“壮锦”，因此，这句意思应该是“壮锦生长于农耕文明”。原译无意当中不小心偷换主语为“growth”。其次，“生长于”根据上下文理解，应该是“生于和长于”。但壮锦不是动植物，无法“生长”，所以应该是象征意义的“生长”。进一步解读，意思就是“起源于”和“发展于”。第三，后面的“装点”，也不仅仅是物理上“装饰”的意思，隐含“使壮族人民的生活更加丰富多彩”的意味。这是译者翻译之前，对原文应有的“适应性”解读。根据“自然选择”的基本原理，为了实现适应后的选择转换，译者应该翻译的是解读后的信息，而不是解读之前的信息。因此，笔者认为，从交际维角度适应选择之后转换过来的“生长于”或许可以是“birth and development”，“装点”则用既可以表示具体行为又可以表示抽象概念的“adorn”更加适合。那么，整句改译之后，与原译相比，能更好实现交际维的适应选择转换。

问题二、适应后的选择不准确，导致转换后的译文有损交际效果

胡庚申（2021）认为：译者“适应”的是原文、原语与译语所呈现的翻译生态环境，它通过“适应性选择”与“选择性适应”使译者生存、文本生命、翻译生态之间的互动具有“适者生存”与“强者长存”的生态效率。^[8]笔者解读，原文、原语与译语所呈现的翻译生态环境其实是三者的动态统一。译者适应原文，解读原语，进而在众多选项中选出最适合的，最能体现文本生

命并能保持原文和译文生态平衡的语言出来，最终转换成符合目的语生态的语言。在这一过程中，如果没选对，适应不了目的语“生态环境”，那么就无法实现交际维的有效转换。例如：

原文：不仅仅穿着于身，壮锦手工制品还应用于他们生活的每个角落。

原译：Not only in the body, but also in every corner of their lives.

改译：They not only wear Zhuang brocade, but also make it into all kinds of handicrafts in their life.

在这句话中，第一次适应后的选择就是句子的主语。汉语跟英语一个较大差异就是汉语中经常使用无主句，而英语的主语不可或缺。在适应性解读后可知，该句的主语应该是“壮族人民”。因为前面提到“世代居住于此的短衣壮”，后面一直没有转换话题。确定了主语，也就确定了“穿着于身”的谓语，即“穿”（wear）。第二次选择在于“生活的每个角落”。通过适应性解读得知，这里真正表达的是：壮锦手工制品应用于他们生活的方方面面，而不是指字面意思的每个“角落”（corner）。在此基础上进一步解读，这些手工制品应用于生活的方方面面，就是不同用途。所以可以推测出，壮锦被制成各种各样的手工制品。经过对原文的适应和对意义的选择，最终可以确认改译后的译文。而原译在选择时没能恰当“适应性选择”，不能优化交际效果。

问题三、认知局限妨碍转换的质量，导致译文有损交际效果

黄友义表示：“外宣翻译工作者每一张口，或每下一笔，都要以沟通为目的，需要具备厚重的中外政治、经济、文化背景知识功底，而不能仅仅为了完成翻译而翻译。^[9]”由此可见，译者自身素质，尤其是认知水平，对译文质量有至关重要的影响。胡庚申教授也表示，从空间维度上看，生态译者身处原文与译文生态空间的中心位置……决定了译者在翻译过程中要负起更重要的责任，协调环境、文本、群落之间的关系，促成具有最佳适应选择度的译文。^[10]生态译者的实现，需要扎实的语言基本功、丰富的翻译经验和开阔的翻译视野。但凡有任何方面的认知局限，都不能实现真正的生态翻译。例如：

原文：壮族从大范围来讲，我们广西是壮族，但是从各个支系来讲是有不同的。

原译：General we are Guangxi Zhuang ethnic, but from various branches it is different.

改译: Generally speaking, we all belong to Zhuang ethnic. Yet there are different branches.

从译者的处理来看,译者已经突破了适应性解读,看出原话有口误,没有跟着原文一起犯错。在选择时,也选择了 general 来对应“大范围”。但转化时没能适应英语的生态环境。“大范围来讲”,译者可以要么处理成“In general”或“Generally speaking”,都是正确表达。但译者却选择了“General”。可见在英语生态环境方面的认知有一定的局限。这种认知局限来自于译者对基础英语语法知识掌握的有限性和对两种文化的不完全对等认识不够充分。译者只有全方位提升了自身翻译素养,才有可能在翻译过程中主动去适应整个翻译生态环境,在平衡原语和目的语制约的同时,做出适应性选择,最终产出高质量的译文。

三、交际维适应选择转换失败的原因

根据前文分析可以看出,译者之所以在交际维适应选择转换中失败,主要是因为:1.对原文理解不透彻导致没适应好原文。译者对原文理解不够透彻,只看到字面意思,没能透过字面意思看透原文真正想表达的内涵,导致选择和转换的失败,损害交际效果;2.判断失误导致没做好适应性选择。无论是原文还是译文,都是统一的生态平衡。如果不能在一群表达中选出符合译文生态,赋予译文生命的那一个,那就注定是一次失败的尝试;3.目的语低认知导致低质量转换。译者的认知水平决定译文质量。如果译者没有目的语方面足够高的认知,哪怕吃透原文,知道该怎么表达,也不会用正确的表达方式适应目的语生态,实现交际维的有效转换。

四、交际维适应选择转换的策略

根据前文所述交际维适应选择转换出现的问题及相关原因,笔者提出以下策略:1.先通读原文,理解上下文,做好生态翻译的选择性适应;2.谨慎处理,以原文生态平衡为基础,以目的语生态平衡为导向,做出适应性选择;3.提升译者自身素养。这也是最重要的一步。如胡庚申教授所说,实践意识与服务意识对翻译研究来说至关重要。^[11]译者在翻译过程中,务必秉承这两个意识,对译文质量精益求精。

结束语

随着全球化的发展,以崇左市为代表的广西要响应国家号召“走出去”,就要全面提升自身形象。外宣纪录片是一个重要的媒介。因而,其字幕英译质量至关重要。外宣翻译工作对翻译译者有着更高的要求,需要他们具备更高的综合素养。笔者希望本文能为他们的相关翻译实践和研究提供一定借鉴。

参考文献

- [1] 胡庚申.翻译适应选择论初探[Z].国际译联第三届亚洲翻译家论坛宣读,香港,2001.
- [2] 徐张.一个“以译者为中心”的翻译理论建构——读胡庚申的《翻译适应选择论》[J].陕西教育(高教版),2008,(12):48-49.
- [3] 胡朋志.选择与伦理——评胡庚申教授“生态翻译学”[J].英语研究,2009,7(03):65-70.
- [4] 罗迪江,胡庚申.“生态翻译学”的方法论特征及其意义[J].重庆工商大学学报(社会科学版),2017(7):115-120.
- [5] 胡庚申.生态翻译学建构与诠释[M].商务印书馆,2013.
- [6] 胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008,(02):1-5.
- [7] 胡庚申.翻译适应选择论的哲学理据[J].上海科技翻译,2004,(04):1-5.
- [8] 胡庚申.以“生”为本的向“生”译道——生态翻译学的哲学“三问”审视[J].中国翻译,2021,42(06):5-14+190.
- [9] 黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].中国翻译,2004,(06):29-30.
- [10] 胡庚申,陈怡飞.从“文—人—境”关系论视角看生态翻译文化建设[J].中华译学,2024,(01):62-72.
- [11] 胡庚申,罗迪江,李素文.适应“绿色发展”选择“绿色翻译”——兼谈服务于生态文明建设的相应翻译专业设置[J].上海翻译,2020,(04):46-51+95.